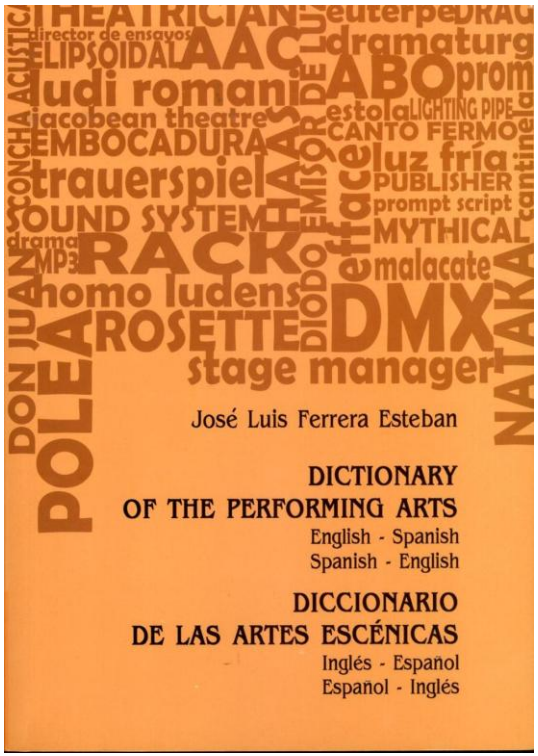

FERRERA ESTEBAN, José Luis
Diccionario de las artes escénicas : inglés-español, español-inglés = Dictionary of the performing arts : english-spanish, spanish-english. -- Guadalajara : José Luis Ferrera Esteban, D.L. 2012
504 p. ; 24 cm.
Bibliografía
D.L. GU. 136-2012
ISBN 84-615-9298-0. ISBN 978-84-615-9298-2
1. Artes escénicas 2. Teatro 3. Música 4. Escenografía 5. Iluminación 6. Acústica 7. Control del ruido 8. Seguridad en los edificios
00 Obras generales y diversas
COAM ORD-178

José Luis Ferrera Esteban

DICTIONARY OF THE PERFORMING ARTS

English - Spanish
Spanish - English

DICCIONARIO DE LAS ARTES ESCÉNICAS

Inglés - Español
Español - Inglés

José Luis Ferrera Esteban

DICTIONARY OF THE PERFORMING ARTS

English - Spanish
Spanish - English

DICCIONARIO DE LAS ARTES ESCÉNICAS

Inglés - Español
Español - Inglés

© José Luis Ferrera Esteban, 2012

Idea de portada: Evelyne Morady Cohen
Diseño de portada y maquetación: Miguel Ángel Serralvo Titos
Edición: José Luis Ferrera Esteban

ISBN-10: 84-615-9298-0
ISBN-13: 978-84-615-9298-2
Depósito legal: GU-136-2012

Fotomecánica e Impresión: Ediciones Gráficas y Solapas
C/del Aire, 4 - 19180 Marchamalo
Guadalajara

Encuadernación: Encuadernación de Diego Chicharro

Impreso en España – *Printed in Spain*

Reservados todos los derechos

FOREWORD

My many years in the Architecture and Theatrical Systems Inspection Office, during the construction of the Teatro Teresa Carreño in Caracas, from 1976 to 1984, meant not only the possibility to work and share the day to day with first-rate professionals like George Izenour, Joel E. Rubin and Robert Newman, but also the need to work permanently in two languages with the American companies involved in the project and having to use a language and concepts for which there were no automatic replies in Spanish, having to coin in many cases, some new expressions and meanings to try to reflect the concepts of the, at that time, state of the art technology used in the building.

Years later, the Mechanization and Stage Equipment Project of the Teatro Colon in Buenos Aires, from 1989 to 1991, where I worked as Project Manager in situ of Hoffend and Sons, Inc., also involved a tremendous bilingual task, both during the project as well as during the installation and the elaboration and implementation of the operating manuals and training courses for the local staff. In addition to the English-Spanish aspect, there was that of the existing theatrical terminology in the theatre, a proscenium stage theatre, that was different to the Spanish terminology that one could find in Spain, Venezuela, or any other Spanish-speaking country.

In both cases, and due to the daily needs, it came into being a skeleton English-Spanish dictionary which, for various reasons, saw the light transformed into the *Illustrated Glossary of the Performing Arts*, published in two volumes in November 2009.

Following the publication of the *Glossary* I have had the opportunity to work as Spanish Editor in the wonderful OISTAT project, Digital Theatre Words, already on line and that is a project very much alive and in progress, which at this time is dealing with forty-eight languages. We have been working for some time to incorporate the Latinamerican Spanish version. The DTW experience, and the continuing discussion of the meaning of terms, has made me even more aware, if this were possible, of the importance of language in theatre and of the enormous difficulties that represents the realization of a work like this Dictionary. It is not only the difficulty of equivalent terms in English and Spanish. The DTW experience has allowed me to delve into the differences between UK English and US English. So much so that in Digital Theatre Words they are treated as two different languages. In this work we have tried to show, as far as possible, these two uses. The Spanish case is not less complex. To the differences between Spanish from Spain and Spanish from Latinamerica, which in some cases are quite significant, we must add the actual differences among the different Spanish regions and in Latinamerica, the differences between the Spanish in Central America and the Caribbean and that of southern countries, like Argentina, Chile and Uruguay, for example, not to mention countries like Mexico or Colombia, with great theatrical tradition and with their own terminology.

This Dictionary is the result of the years of work in the theatre with professionals whose mother tongue is English. The theatrical language, like the theatrical event itself, is a living, dynamic process, in which many terms change of usage and new terms are permanently created to respond to new tech-

nologies and new equipment used in the theatre. Despite the great effort in research and editing of this work, I'm sure that one will find errors or dubious meanings, of which I am solely responsible and that, with the help of the readers, we hope to correct or adjust in a future edition, as a theatre dictionary is, inevitably, a work in progress.

Among the existing publications that have accompanied me throughout the years we can mention the pioneer *International Vocabulary of Technical Theatre Terms in Eight Languages* edited by Kenneth Rae and Richard Southern for the International Theatre Institute, ITI, in 1959; the newly released *New Theatre Words*, also in eight languages, produced by the Swedish Section of the OISTAT, published in March 1995, the *Dictionnaire des Arts du Spectacle*, edited in three languages by Cécile Giteau in 1970 and the great *Diccionario Inglés Español, Español Inglés de Terminología Teatral* by Rafael Portillo and Jesus Casado, published in 1986.

It has also been of great help the Theatrecrafts on line *Glossary of Technical Theatre Terms*, edited by Jon Primrose of the University of Exeter Drama Department, UK, who makes an effort differentiating UK and US terms.

The more than 33,000 entries in this book cover the most important aspects of the Performing Arts, including theatre, music, ballet, opera, theatre architecture and the technical systems, such as rigging and stage machinery, lighting, sound and electroacoustics, with special emphasis on issues normally absent from the theatre dictionaries such as noise and vibration control, design for all and security systems, as well as clothing and textiles, makeup and hair.

Dictionary entries are arranged in strict alphabetical order and the letters 'ch' and 'll' are located, following the universal alphabet, in the 'c' and 'l'.

I deeply thank R. Duncan MacKenzie, Principal of Proskenion Design, and Mark. T. Black, CEO of Inter America Stage Inc., the long years in which they have tried to convey to me the correct meaning of theatre terms in English, apart from offering me their friendship and words of encouragement in my work. I also want to thank Michael Ramsaur, and Jerôme Maeckelbergh, editors of the OISTAT Digital Theatre Words Project for the opportunity to participate actively in the project and for the long hours spent in numerous international meetings to discuss the theatre terms and the continued extensive correspondance exchanges with the same purpose. To both my most profound gratitude.

PRÓLOGO

Mis largos años en la Oficina de Inspección de Arquitectura y Equipos Teatrales, durante la construcción del Teatro Teresa Carreño de Caracas, de 1976 a 1984, significaron no solamente la posibilidad de trabajar y compartir el día a día con profesionales de primera magnitud como George Izenour, Joel E. Rubin and Robert Newman, sino también la necesidad de trabajar en dos idiomas permanentemente con las compañías norteamericanas involucradas en el proyecto y el tener que manejar un lenguaje y unos conceptos para los que no había respuestas automáticas en español, teniendo que acuñar en muchos casos, algunas nuevas expresiones o acepciones para tratar de reflejar mejor los conceptos de la tecnología de punta para la época, utilizada en la obra.

Años después, el Proyecto de Mecanización y Equipamiento Escénico del Teatro Colón de Buenos Aires, de 1989 a 1991, en el cual trabajé como Project Manager en sitio de la empresa Hoffend and Sons, Inc., también implicó una enorme tarea bilingüe tanto a nivel de proyecto, como durante la instalación, y en la realización de los manuales de operación y los cursos de entrenamiento del personal local. Adicionalmente al aspecto inglés-español existía el de la terminología teatral existente en el teatro, a la italiana y diferente a la terminología en español que uno pueda encontrar en España, Venezuela, o cualquier otro país de habla hispana.

En ambos casos fue surgiendo, por las necesidades cotidianas, un esqueleto de diccionario de las artes escénicas Inglés-Español que, por diversas razones, vió la luz transformado en el *Glosario Ilustrado de las Artes Escénicas*, publicado en dos volúmenes en Noviembre de 2009.

Posteriormente a la la publicación del *Glosario* he tenido la oportunidad de trabajar como Editor de la versión en Español del maravilloso proyecto de la OISTAT, Digital Theatre Words, que ya está colgado en la web y que es un proyecto muy vivo y en marcha, que está manejando cuarenta y ocho lenguas. Para la fecha de esta publicación estamos trabajando para lograr incorporar la versión en español latinoamericano.

La experiencia de DTW, y la discusión permanente del significado de los términos, me ha hecho todavía más consciente, si esto fuera posible, de la importancia del lenguaje en el medio teatral y de las enormes dificultades que representa la realización de una obra como este Diccionario. No es solamente la dificultad de equivalencias de los términos en Inglés y Español. La experiencia de DTW me ha permitido profundizar en las diferencias entre el Inglés del Reino Unido y el del inglés de Estados Unidos. Tanto es así que en Digital Theatre Words tienen tratamiento como dos lenguas diferentes. En esta obra hemos tratado de explicitar, en la medida de lo posible, estos dos usos. El caso del español no es menos complejo. A las diferencias entre el español de España y el español de Latinoamérica, que en algunos casos son notables, tenemos que añadir las propias diferencias entre las diferentes regiones españolas y en Latinoamérica, las diferencias que existen entre el español de Centroamérica y el Caribe y el de los paises del sur, como Argentina, Chile y Uruguay, por ejemplo, sin dejar de mencionar paises como Mexico o Colombia, de gran tradición teatral y con una terminología propia.

Este Diccionario es el resultado de los años de trabajo en el medio teatral con profesionales cuya

lengua madre es el inglés. El lenguaje teatral, como el hecho teatral en si mismo, es un proceso vivo y dinámico, en el que muchos términos cambian de uso y no dejan de crearse permanentemente nuevos términos que responden a nuevas tecnologias y nuevos equipos utilizados en el teatro. A pesar del enorme esfuerzo realizado en la investigación y edición de esta obra, estoy seguro se encontrarán errores o acepciones discutibles, de los que soy el único responsable y que, con la ayuda de los lectores, esperamos poder corregir o ajustar en una futura edición, ya que un diccionario teatral es inevitablemente una obra en marcha.

Entre las publicaciones existentes que me han acompañado a lo largo de los años podemos mencionar el pionero *International Vocabulary of Technical Theatre Terms in Eight Languages* editado por Kenneth Rae y Richard Southern para el International Theatre Institute, ITI, en 1959; el nuevamente editado *New Theatre Words*, tambien en ocho idiomas y realizado por la Sección Sueca de la OISTAT, publicado en Marzo de 1995; el *Dictionnaire des Arts du Spectacle*, editado en tres idiomas por Cécile Giteau en 1970 y el estupendo *Diccionario Inglés Español, Español Inglés de Terminología Teatral* de Rafael Portillo y Jesús Casado, editado en 1986.

También ha sido de gran ayuda el Theatrecrafts *Glossary of Technical Theatre Terms* en la web, editado por Jon Primrose de la University of Exeter Drama Department, UK, que hace un esfuerzo en diferenciar los términos del Reino Unido y de Estados Unidos.

Las más de 33.000 entradas de esta obra cubren los aspectos más relevantes de las Artes Escénicas, incluyendo teatro, música, ballet, ópera, arquitectura teatral y los sistemas técnicos, tales como tramoya y maquinaria teatral, iluminación, sonido y electroacústica, con especial énfasis en temas normalmente ausentes de los diccionarios teatrales como el control de ruido y vibraciones, el diseño para todos y los sistemas de seguridad, así como vestuario y textiles, maquillaje y peluquería.

Las entradas del Diccionario están organizadas en estricto orden alfabético y las letras 'ch' y 'll' se sitúan, siguiendo el alfabeto latino universal, dentro de la 'c' y la 'l'.

Quiero agradecer profundamente a R. Duncan MacKenzie, Principal de Proskenion Design, y a Mark T. Black, CEO de InterAmerica Stage Inc., los largos años en los que han tratado de transmitirme el correcto significado de los términos teatrales en inglés, aparte de ofrecerme su amistad y palabras de aliento en mis trabajos.

También quiero agradecer a Michael Ramsaur, y a Jerôme Maeckelbergh, editores del proyecto Digital Theatre Words de la OISTAT, la oportunidad de participar activamente en el proyecto y las largas horas dedicadas en numerosas reuniones internacionales a discutir los términos teatrales y los continuados extensos intercambios epistolares con el mismo fin. A ambos mi más profundo agradecimiento.

The more than 33,000 entries in this book cover the most important aspects of the Performing Arts, including theatre, music, ballet, opera, theatre architecture and the technical systems, such as rigging and stage machinery, lighting, sound and electroacoustics, with special emphasis on issues normally absent from the theatre dictionaries such as noise and vibration control, design for all and security systems, as well as clothing and textiles, makeup and hair.

Las más de 33.000 entradas de esta obra cubren los aspectos más relevantes de las Artes Escénicas, incluyendo teatro, música, ballet, ópera, arquitectura teatral y los sistemas técnicos, tales como tramoya y maquinaria teatral, iluminación, sonido y electroacústica, con especial énfasis en temas normalmente ausentes de los diccionarios teatrales como el control de ruido y vibraciones, el diseño para todos y los sistemas de seguridad, así como vestuario y textiles, maquillaje y peluquería.